Las unidades fraseológicas en los prospectos de medicamentos en inglés y español

Érica ÁLVAREZ GARCÍA
Universidad de Murcia (España)
erica.alvarez@um.es

Recibido: 12/10/2017 | Aceptado: 10/11/2017

Resumen

En este artículo se ha realizado un estudio para conocer, desde el punto de vista de la fraseología, qué unidades fraseológicas (UF) están presentes en el prospecto de un medicamento, considerado como un género textual especializado. Para ello, hemos analizado cuatro prospectos en español de medicamentos destinados al tratamiento de la diabetes y otros cuatro prospectos en inglés de los mismos medicamentos, en los que hemos identificado y caracterizado las UF empleadas, tanto especializadas como no especializadas. El análisis de las UF ha permitido establecer que este tipo de texto especializado es rico en fraseología especializada y no especializada, constituyendo los compuestos sintagmáticos la gran mayoría de UF especializadas, aunque también hemos encontrado un pequeño porcentaje de colocaciones especializadas. El número de UF que se repiten en todos los prospectos de cada idioma es reducido, pese a que estos se corresponden con medicamentos del mismo tipo. Al comparar las UF identificadas en ambos idiomas, hemos comprobado que no todas cuentan con un equivalente en la otra lengua y que el equivalente de una UF en la otra lengua no siempre es otra UF.

Palabras clave
Fraseología. Terminología. Discurso especializado. Español. Inglés.

Résumé

Titre : « Les unités phraséologiques dans les notices de médicaments en anglais et en espagnol ».

Dans cet article nous avons réalisé une étude afin de connaître, du point de vue de la phraséologie, quelles unités phraséologiques (UPh) sont présentes dans les notices des médicaments, considérées comme un genre textuel spécialisé. Pour ce faire, nous avons analysé quatre notices en espagnol de médicaments pour le traitement du diabète et quatre notices en anglais des mêmes médicaments, où nous avons identifié et caractérisé les UPh employées, spécialisées ou non spécialisées. L'analyse des UPh a permis d'établir que ce type de texte spécialisé est riche en UPh spécialisées et non spécialisées, la plupart des UPh spécialisées étant des composés syntagmatiques. Le nombre d'UPh qui se répète dans tous les notices de médicaments de chaque langue est réduit, bien qu'ils correspondent à des médicaments du même type. La comparaison des UPh identifiées dans les deux langues nous permet de constater que toutes les UPh n'ont pas un équivalent et que l'équivalent d'une UPh n'est pas toujours une autre UPh.

Mots-clés
Phraséologie. Terminologie. Discours spécialisé. Espagnol. Anglais.

Abstract

Title: «Phraseological units of package leaflets for medicinal products in English and Spanish».

In this article we have brought out a study in order to know, from the point of view of phraseology, which PUs are present in a package leaflet for medicinal products, considered as a specialised text genre. To this end we have analysed four Spanish package leaflets of medicines aimed at treating diabetes and four other English package leaflets for the same disease. We have identified and characterised the specialized and non-specialised PUs of the eight package leaflets. This analysis has allowed us to establish that this kind of specialised text is rich in specialised and non-specialised PUs,

Keywords
Phraseology. Terminology. Specialized discourse. Spanish. English.

being the specialized PUs mainly constituted by phrasal compounds, although we have also found a low percentage of specialised collocations. The number of PUs repeated in all the package leaflets of each language is low, even though these texts are referred to medicines of the same type. Having compared the PUs identified in both languages, we have realised that there are not equivalents in the other language for all of them and that the equivalent of a PU in the other language is not always a PU.

INTRODUCCIÓN

Se ha elaborado un estudio terminológico de las unidades fraseológicas (UF) en textos especializados, centrado en las colocaciones y se han excluido los compuestos sintagmáticos (M. Sevilla, 2015). Por eso, se ha profundizado en la fraseología (general y especializada) presente en el discurso especializado (en este caso, en los prospectos de medicamentos), mediante el análisis de los prospectos de cuatro medicamentos para el tratamiento de la diabetes escritos en español peninsular y de otros cuatro prospectos en inglés británico, con el objetivo principal de comprobar los tipos de UF empleadas en estos textos especializados.

Para ello, tras establecer la clasificación de UF que aplicaremos, así como explicar lo que entendemos por fraseología especializada y fraseología general, y caracterizar el prospecto de los medicamentos como un género textual específico, plantearemos los objetivos de este estudio, la metodología para alcanzarlos y analizaremos los datos obtenidos después de aplicar dicha metodología con el fin de formular una serie de conclusiones.

1. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Teniendo en cuenta la clasificación de UF propuesta por Solano (2012), complementada por la clasificación de paremias de J. Sevilla y Crida (2013) y los compuestos sintagmáticos como sintagma fraseológico, de acuerdo con Pamies (2007: 174-175), seguiremos la siguiente clasificación de UF:

- Sintagmas fraseológicos: colocaciones, locuciones, compuestos sintagmáticos.
- Enunciados fraseológicos: rutinarios, pragmáticos, discursivos, proverbiales.
- Esquemas sintácticos.
- Paremias: proverbio, aforismo, refrán, frase proverbial, locuciones proverbiales, dialogismo.

2. FRASEOLOGÍA ESPECIALIZADA

Según M. Sevilla (2015: 240), «las unidades fraseológicas (UF) están presentes en todo tipo de discursos, incluidos los producidos en ámbitos especializados (los científico-técnicos entre ellos), precisamente para facilitar la transmisión de los conocimientos propios de cada disciplina». En el discurso científico-técnico se pueden encontrar varios tipos de UF en función de su grado de especialización: UF generales, en muchos casos con función discursiva, que carecen de significado especializado y que se pueden utilizar en cualquier tipo de texto; UF propias de un ámbito del conocimiento, pero sin significado especializado; y UF especializadas (M. Sevilla, 2015).

> La fraseología especializada es el conjunto de unidades fraseológicas de contenido especializado de una lengua. Las unidades fraseológicas especializadas son unidades de conocimiento especializado, que se corresponden con estructuras sintagmáticas u oracionales, no lexicalizadas, pero que presentan una cierta tendencia al estereotipo o un cierto grado de fijación, y que contienen como mínimo un término (Lorente, 2001: 21).

Las principales diferencias entre las unidades fraseológicas de la lengua general (UFG) y las unidades fraseológicas especializadas (UFE) se reflejan en la siguiente tabla (Lorente, 2001):

Diferencias entre UF generales y especializadas	
UFG	UFE
Son combinaciones de palabras de la lengua general.	Son combinaciones de términos.
Aportan connotación, expresividad.	Tienden a la denotación.
Significado general, relacionado con el conocimiento del mundo y con la experiencia.	Significado especializado, relacionado con unos conocimientos reglados y aprehendidos voluntariamente.
Aparición frecuente en el lenguaje oral, o en expresiones literarias que intentan reflejarlo.	Localización prioritaria en textos escritos, ya que la oralidad no suele analizarse en ámbitos especializados.
Identificación con una comunidad lingüística, cultural, religiosa, o con un grupo social.	Identificación con una temática, con una comunidad académica, con una escuela o con un grupo profesional (argot).

En los estudios fraseológicos realizados desde la terminología, la fraseología especializada está constituida tan solo por colocaciones; pero, en las lenguas de especialidad se observa una gran variedad fraseológica, tanto general como especializada (M. Sevilla, 2015).

3. EL PROSPECTO DE MEDICAMENTO COMO GÉNERO TEXTUAL

El prospecto de los medicamentos constituye un género textual propio, si entendemos estos géneros como «formas convencionales de textos asociados a ocasiones sociales concretas» (Hatim y Mason, 1995: 304) para conseguir una serie de propósitos comunicativos (Swales, 1990 en Bhatia, 1993: 13). Las variaciones en cuanto al acto y el propósito comunicativo dan lugar a géneros diferentes o a subgéneros en el caso de que los cambios sean más leves.

De acuerdo con Gamero (2001), para clasificar un texto dentro de un género es necesario considerar los rasgos convencionales, la función textual, los elementos de la situación comunicativa, la influencia del contexto sociocultural y los elementos intratextuales. De entre estos factores, uno de los más destacados son las convenciones que caracterizan un género, «aquellos rasgos textuales sancionados por los hablantes de una lengua y que estos utilizan, a pesar de que existan otras opciones lingüísticamente correctas para la situación» (Gamero, 2001: 51), cuya función es facilitar la comunicación y la comprensión, y surgen por la repetición en el uso de determinados elementos discursivos en una situación comunicativa también repetida (Lewis, 1969). Estas convenciones dan lugar a restricciones relacionadas con la estructura global del texto, con el léxico utilizado o con cualquier otro aspecto formal.

Gamero (2001: 61-62) identifica el prospecto de los medicamentos como un género propio del discurso técnico. Para esta autora, el prospecto de los medicamentos tiene la particularidad de que realmente se dirige a dos destinatarios: un receptor especializado, es decir, el médico interesado por la descripción científica del medicamento (foco expositivo), y un receptor general, o sea, el paciente, que ha de saber cómo se administra el medicamento (foco exhortativo). No obstante, esta autora considera que el paciente tiene un papel más directo en la comunicación, pues no solo es el destinatario del prospecto, sino también del medicamento.

En la Directiva 2001/83/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, por la que se establece un código comunitario sobre medicamentos para uso humano, se sientan las bases en cuanto a los contenidos de los prospectos de los medicamentos. En el artículo 58, dentro del título V, «etiquetado y prospecto», se indica la obligatoriedad de incluir el prospecto en el envase de los

medicamentos, a no ser que la información que debe aparecer en el prospecto figure en el embalaje exterior del medicamento. De acuerdo con el artículo 59, el prospecto «deberá incluir los siguientes datos, en este orden»:

> a) Para la identificación del medicamento: denominación del medicamento; dosificación; forma farmacéutica; mención de lactantes, niños y adultos cuando proceda; categoría farmacoterapéutica o tipo de actividad.
> b) Las indicaciones terapéuticas: síntomas o circunstancias en las que se debe empezar a tomar un tratamiento o medicamento.
> c) Información necesaria previa a la toma del medicamento: contraindicaciones; precauciones de empleo; interacciones medicamentosas y otras interacciones; advertencias (situación particular de usuarios como niños, mujeres embarazadas o durante la lactancia, ancianos, personas con patologías específicas, etc.); posibles efectos del tratamiento sobre la conducción y manipulación de maquinaria.
> d) Instrucciones para una buena utilización: posología; forma y vía de administración; frecuencia de administración; duración del tratamiento si tiene un límite; medidas en caso de sobredosis; actitud en caso de haber omitido una o varias dosis; indicación, si es necesario, del riesgo de síndrome de abstinencia; recomendación de consultar al médico o al farmacéutico.
> e) Descripción de reacciones adversas y medidas que deban adoptarse.
> f) Fecha de caducidad acompañada con una advertencia para no sobrepasar esta fecha; precauciones especiales de conservación; advertencia sobre signos de deterioro; composición cuantitativa y cualitativa del medicamento; forma farmacéutica y contenido en peso, volumen o unidad de toma para cada presentación; nombre y dirección del titular de la autorización de comercialización.
> g) Cuando se autoricen diferentes nombres del mismo medicamento en distintos países, lista del nombre autorizado en cada país.
> h) Fecha de la última revisión del prospecto.

Estos bloques de información condicionan los apartados en los que se estructura el prospecto del medicamento, por lo que un prospecto de España y otro del Reino Unido poseen una macroestructura muy similar. A continuación, se muestran los apartados y subapartados del prospecto del medicamento Arcabose en ambos idiomas.

ACARBOSA APOTEX 50 MG COMPRIMIDOS	**ACARBOSE 50 MG TABLETS**
Introducción	Introduction
Por qué es necesario leer el prospecto. Índice de contenidos	
• «Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a tomar este medicamento […]» • Índice de contenidos	• «Read all of this leaflet carefully before you start taking this medicine […] » • List of contents
1. Qué es Acarbosa Apotex y para qué se utiliza	1. What acarbose is and what it is used for
Breve descripción del medicamento y las indicaciones terapéuticas	
2. Qué necesita saber antes de empezar a tomar Acarbosa Apotex	2. Before you take Acarbose Tablets
Información necesaria previa a la toma del medicamento (sección c del artículo 59 de la directiva)	
• No tome Acarbosa Apotex si… • Advertencias y precauciones • Interacción con otros medicamentos • Acarbosa Apotex con alimentos y bebida • Embarazo, lactancia y fertilidad • Conducción y uso de máquinas	• Do not take Acarbose Tablets if… • Take special care with Acarbose Tablets • Taking other medicines • Taking Acarbose Tablets with food and drink • Pregnancy and breast-feeding

3. Cómo tomar Acarbosa Apotex	3. How to take Acarbose Tablets
Instrucciones para una buena utilización (sección d del artículo 59)	
• Pacientes adultos y de edad avanzada • Niños y adolescentes menores de 18 años • Si toma más Acarbosa Apotex de lo debido • Si olvidó tomar Acarbosa Apotex • Si interrumpe el tratamiento con Acarbosa Apotex	• Dosage • Use in children • If you take more Acarbose • If you forget to take your Acarbose Tablets
4. Posibles efectos adversos	4. Possible side effects
Reacciones adversas y medidas que deban adoptarse (sección e del artículo 59)	
• Muy frecuentes • Frecuentes • Poco frecuentes • Raros • Muy raros	• Very common side effects • Common side effects • Uncommon side effects • Rare side effects • Other side effects
5. Conservación de Acarbosa Apotex	5. How to store Acarbose Tablets
Precauciones especiales de conservación (sección f del artículo 59). No se incluye la fecha de caducidad, pues suele aparecer en el envase del medicamento	
6. Contenido del envase e información adicional	6. Further information
Composición cualitativa y composición cuantitativa; forma farmacéutica y contenido en peso, en volumen, o en unidad de toma; nombre y dirección del titular de la autorización de comercialización y del fabricante (sección f del artículo 59)	
• Composición • Aspecto del producto y contenido del envase • Titular de la autorización de comercialización y responsable de la fabricación	• What Acarbose Tablets contain • What Acarbose Tablets look like and contents of the pack • Marketing authorisation holder • Manufacturer

4. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Nuestro objetivo principal es comprobar el uso de UF en textos especializados, en concreto en prospectos de medicamentos escritos en español y en inglés, pero no desde un enfoque terminológico, sino fraseológico. Para alcanzar este objetivo, enunciamos los siguientes objetivos secundarios: en primer lugar, localizar y caracterizar las UF presentes en prospectos de medicamentos de España y del Reino Unido y, en segundo lugar, analizar los posibles equivalentes entre las UF españolas e inglesas presentes en prospectos de medicamentos de España y del Reino Unido.

El corpus de estudio está compuesto por cuatro prospectos de medicamentos en español de España y otros cuatro prospectos de esos mismos medicamentos en inglés del Reino Unido, destinados al tratamiento de la misma enfermedad, en este caso la diabetes, para que las características de los prospectos sean lo más uniformes posibles.

Los prospectos en español han sido extraídos de la guía farmacológica *Vademecum*, reconocida por las autoridades sanitarias como soporte válido de información farmacológica. Los prospectos en inglés, se han obtenido de *eMC (electronic Medicine Compendium*), que proporciona información actualizada sobre la prescripción, las características y los prospectos de los medicamentos aprobados en el Reino Unido. A continuación, se muestra una tabla con el nombre de los medicamentos elegidos en español y en inglés.

MEDICAMENTO EN ESPAÑOL	MEDICAMENTO EN INGLÉS
Acarbosa Apotex Comp. 50 mg.	Acarbose 50 mg/100 mg tablets
Amaryl Comp. 4 mg.	Amaryl 4 mg tablets
Galvus Comp. 50 mg.	Galvus 50 mg tablets
Eucreas Comp. recub. con película 50 mg./1000 mg.	Eucreas 50 mg/1000 mg film-coated tablets

El análisis de los prospectos se estructura en tres fases: identificación de las UF, clasificación de las UF y análisis cuantitativo y cualitativo.

1**.- Identificación de las UF**. Se hará una lectura detenida de todos los prospectos y se documentarán las expresiones seleccionadas: en el caso de los sintagmas fraseológicos, se han consultado las obras fraseográficas y lexicográficas en español y en inglés que se detalla en las siguiente tabla; para los esquemas sintácticos y los enunciados fraseológicos, se ha comprobado su frecuencia de uso mediante Google. Como comentaremos más adelante, no se ha encontrado ninguna paremia, por lo que no se ha consultado ninguna fuente para este tipo de UF.

Compuestos sintagmáticos en español	• Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.) [http://www.rae.es/] • GeoSalud. [http://www.geosalud.com/] • Cardiofamilia. [http://www.cardiofamilia.org/] • Aditivos alimentarios. [http://www.aditivos-alimentarios.com/] • Clínica Universidad de Navarra. [http://www.cun.es/] • Ratser . Ratser.com. [http://www.ratser.com/] • EcuRed. [https://www.ecured.cu/] • Definición ABC. [https://www.definicionabc.com/] • Buena Salud. [https://www.buenasalud.net/] • *MedlinePlus*. [https://medlineplus.gov/spanish/]
Locuciones en español	• Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.) [http://www.rae.es/]
Colocaciones en español	• Bosque, I. (2010): *REDES. Diccionario Combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
Compuestos sintagmáticos en inglés	• Farlex, Inc.: *The Free Dictionary* [http://www.thefreedictionary.com/] • *Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus* [http://dictionary.cambridge.org/] • *BD Business Dictionary* [http://www.businessdictionary.com/] • *MedicineNet* (s.a.). [http://www.medicinenet.com]
Locuciones en inglés	• Farlex, Inc. (S.A.): *The Free Dictionary* (Idioms) [http://www.thefreedictionary.com/] • Siefring, J. (Ed.). (2004). *Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford: Oxford University Press
Colocaciones en inglés	• Ozdic. *The English Collocations Dictionary online* [http://ozdic.com/]

2. Clasificación de las UF. Las UF identificadas se incluirán en tablas[1] con la siguiente información para cada UF en cada prospecto:

- UF en su forma canónica.
- UF con su formulación en el texto.

[1] No se incluyen las tablas con los listados de UF en este artículo debido a su extensión.

- Apartado del prospecto en el que aparece, de acuerdo con la estructura indicada en el apartado 3 sobre la descripción textual del prospecto de medicamento como género.
- Diccionario (u otra fuente) en el que se documenta.
- Número de veces que aparece en cada prospecto (se contabilizarán como una única UF todas las formas que coincidan con la misma forma canónica).
- Equivalente en la otra lengua[2].
- Tipo de UF.
- Si se trata de una UF especializada o no especializada.

3.- Análisis cuantitativo y cualitativo. Una vez recopiladas y clasificadas todas las UF, llevaremos a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo centrado en los siguientes aspectos:

- UF encontradas en cada prospecto, estableciendo el tipo de UF y diferenciando entre UF generales y especializadas.
- UF repetidas en los cuatro prospectos de cada lengua.
- UF por apartado de cada prospecto.
- Equivalencias a las UF entre los dos idiomas.

5. DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS

En este apartado, analizaremos la fraseología de los ocho prospectos, cuantificando, en primer lugar, el total de UF encontradas en cada prospecto y, en segundo lugar, el número de UF especializadas. A continuación, se comentará qué UF se repiten en los prospectos estudiados y cómo se distribuyen las UF en los apartados de los prospectos. Por último, localizaremos en los cuatro prospectos de una lengua las equivalencias de las UF localizadas en los cuatro prospectos de la otra lengua.

5.1. Recuento total de UF, UF diferentes y UF especializadas

En primer lugar, cuantificaremos todas las UF localizadas en los prospectos, contando también las UF repetidas.

PROSPECTOS ESPAÑOL	**N.º TOTAL DE UF**									
Tipo de UF	P1		P2		P3		P4		TOTAL	
	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%
Colocaciones	52	34,7	63	36,0	51	45,9	57	41,0	223	38,8
Locuciones	25	16,7	14	8,0	11	9,9	10	7,2	60	10,4
Comp. sintagm.	56	37,3	79	45,1	35	31,5	55	39,6	225	39,1
Esq. sintácticos	8	5,3	5	2,9	3	2,7	3	2,2	19	3,3
Enunciados fras.	9	6,0	14	8,0	11	9,9	14	10,1	48	8,3
TOTAL DE UF	150	100	175	100	111	100	139	100	575	100

[2] Se considerarán equivalentes las palabras o combinaciones de palabras empleadas para nombrar el mismo concepto en la versión del mismo prospecto en la otra lengua o en otro prospecto de los analizados en este estudio.

PROSPECTOS INGLÉS	N.º TOTAL DE UF									
Tipo de UF	P1		P2		P3		P4		TOTAL	
	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%
Colocaciones	62	49,2	68	40,7	61	48,8	55	47,8	246	46,2
Locuciones	12	9,5	5	3,0	7	5,6	5	4,3	29	5,4
Comp. sintagm.	37	29,4	80	47,9	43	34,4	46	40	206	38,6
Esq. sintácticos	1	0,8	2	1,2	3	2,4	1	0,9	7	1,3
Enunciados fras.	14	11,1	12	7,2	11	8,8	8	6,9	45	8,4
TOTAL DE UF	126	100	167	100	125	100	115	100	533	100

En los prospectos analizados, tanto en inglés como en español, hemos encontrado UF de diferentes tipos, siendo las colocaciones y los compuestos sintagmáticos las más abundantes, con diferencia, seguidas de las locuciones, los enunciados fraseológicos y los esquemas sintácticos; sin embargo, no hemos localizado ninguna paremia. La proporción de UF de cada tipo se mantiene de forma similar en los ocho prospectos.

En las siguientes tablas cuantificaremos únicamente las UF diferentes, eliminando del recuento las repeticiones de una misma UF.

PROSPECTOS ESPAÑOL	N.º DE UF DIFERENTES									
Tipo de UF	P1		P2		P3		P4		TOTAL	
	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%
Colocaciones	40	40,8	35	35,7	23	47,9	27	43,5	125	45,3
Locuciones	15	15,3	6	6,1	7	14,6	6	9,7	34	12,3
Comp. sintagm.	38	38,8	53	54,1	15	31,3	26	41,9	132	47,8
Esq. sintácticos	3	3,1	2	2,0	1	2,1	1	1,6	7	2,5
Enunciados fras.	2	2,0	2	2,0	2	4,2	2	3,2	8	2,9
TOTAL DE UF	98	100	98	100	48	100	62	100	276	100

PROSPECTOS INGLÉS	N.º DE UF DIFERENTES									
Tipo de UF	P1		P2		P3		P4		TOTAL	
	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%
Colocaciones	39	54,2	38	47,5	33	57,9	32	55,2	142	53,2
Locuciones	10	13,9	4	5	5	8,8	4	6,9	23	8,6
Comp. sintagm.	18	25	33	41,2	15	26,3	18	31	84	31,5
Esq. sintácticos	1	1,4	2	2,5	1	1,7	1	1,7	5	1,9
Enunciados fras.	4	5,6	3	3,7	3	5,3	3	5,2	13	4,9
TOTAL DE UF	72	100	80	100	57	100	58	100	267	100

Los porcentajes de UF diferentes siguen un patrón similar al observado en el número total de UF en los prospectos en inglés y en español. Las colocaciones y los compuestos sintagmáticos siguen representando el grueso de las UF empleadas en los ocho prospectos.

En relación con el grado de especialización, observamos que no todas las UF son especializadas; de hecho, no hay locuciones, ni esquemas sintácticos, ni enunciados fraseológicos especializados.

PROSPECTOS ESPAÑOL	N.º DE UF ESPECIALIZADAS									
Tipo de UF	P1		P2		P3		P4		TOTAL	
	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%
Colocaciones	5	9,62	6	9,52	7	13,7	10	17,5	28	12,5
Locuciones	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Comp. sintagm.	47	83,9	75	94,93	32	91,4	52	94,5	206	91,5
Esq. sintácticos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Enunciados fras.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Total UF espc.	52	34,7	81	46,3	39	35,1	62	44,6	234	40,7

PROSPECTOS INGLÉS	N.º DE UF ESPECIALIZADAS									
Tipo de UF	P1		P2		P3		P4		TOTAL	
	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%
Colocaciones	1	1,6	7	10,3	0	0	0	0	8	3,2
Locuciones	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Comp. sintagm.	35	94,6	73	91,2	43	100	46	100	197	95,6
Esq. sintácticos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Enunciados fras.	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Total UF espec.	36	28,6	80	47,9	43	34,4	46	40	205	38,5

La inmensa mayoría de UF especializadas en los ocho prospectos corresponde a compuestos sintagmáticos que dan nombre a componentes de medicamentos, enfermedades, síntomas, etc. («estearato de magnesio», «diabetes tipo 2», «insuficiencia cardiaca», «magnesium stearate», «type 2 diabetes», «heart failure»). También hemos encontrado algunas colocaciones especializadas («nivel de glucosa/azúcar en sangre», «allergic reaction»), pero en un porcentaje mucho menor; en general, las colocaciones de los prospectos analizados están formadas por términos que aparecen en diccionarios generales sin indicación del campo semántico al que pertenecen, lo que es una muestra de su bajo o nulo grado de especialización. Las locuciones se emplean, por lo general, para ordenar el discurso («ya que», «spite of») y como adverbios de modo («en pequeñas cantidades», «de esta forma», «in the form of») y de tiempo («con frecuencia», «a largo plazo», «on time», «as soon as possible»), por lo que ninguna de ellas es especializada. En el caso de los esquemas sintácticos, no representan ningún concepto especializado, pues se trata de esquemas referidos a la cantidad de medicamento que hay que tomar y cuándo se han de tomar y a la estructura «enfermedad + adjetivo referido a un órgano + grave» o «enfermedad + grave + de + órgano». Los enunciados fraseológicos, como «Mantener fuera de la vista y del alcance de los niños» o «Ask your doctor or pharmacist for advice», tampoco representan conceptos especializados.

Si comparamos el total de UF especializadas con todas las UF (especializadas y generales), obtenemos los siguientes resultados:

	N.º TOTAL DE UF (T) VS. N.º DE UF ESPECIALIZADAS (E) PORCENTAJE DE UF ESPEC. RESPECTO AL TOTAL DE UF (%)														
PROSPECT. ESPAÑOL	P1			P2			P3			P4			TOTAL		
	T	E	%	T	E	%	T	E	%	T	E	%	T	E	%
Colocaciones	52	5	9,6	63	6	9,5	51	7	13,7	57	10	17,5	223	28	12,6
Comp. sintag.	56	47	83,9	79	75	94,9	35	32	91,4	55	52	94,5	225	206	91,6
TOTAL UF*	150	52	34,7	175	81	46,3	111	39	35,1	139	62	44,6	575	234	40,7
PROSPECT. INGLÉS	P1			P2			P3			P4			TOTAL		
	T	E	%	T	E	%	T	E	%	T	E	%	T	E	%
Colocaciones	62	1	1,6	68	7	10,3	61	0	0	55	0	0	246	8	3,3
Comp. sintag.	37	35	94,6	80	73	91,3	43	43	100	46	46	100	206	197	95,6
TOTAL UF*	126	36	28,6	167	80	47,9	125	43	34,4	115	46	40,0	533	205	38,5
*En el total de UF se tienen en cuenta también el número de locuciones, esquemas sintácticos y enunciados fraseológicos generales, pero en estos tres tipos no hay ninguna UF especializada.															

El porcentaje UF especializadas en relación con el total de UF está en torno al 40 %, tanto en los cuatro prospectos en español como en los cuatro prospectos en inglés. En los ocho prospectos podemos observar que los porcentajes de compuestos sintagmáticos son muy altos y los de colocaciones bajos.

5.2. Repetición de las UF en los prospectos

Aunque los prospectos analizados sean sobre medicamentos dedicados a la misma enfermedad (la diabetes en este caso), tan solo una parte minoritaria de las UF se repiten en los cuatro prospectos de cada lengua: 16 de las 276 UF diferentes de los prospectos en español y 15 de las 267 UF diferentes de los prospectos en inglés.

PROSPECTOS ESPAÑOL	**UF REPETIDAS**
Colocaciones	Nueve están presentes en los cuatro prospectos («tomar un medicamento»; «tener una duda»; «experimentar un efecto adverso»; «información adicional»; «interrumpir un tratamiento»; «tomar una dosis»; «(nivel de) glucosa/azúcar/lípidos en sangre»; «nivel bajo»; «quedarse embarazada»). Además, 62 colocaciones se repiten en dos o en tres de los prospectos.
Locuciones	Se repiten tres en los cuatro prospectos («ya que»; «en caso de»; «a través de») y una en tres prospectos («junto con»).
Compuestos sintagmáticos	Tres se repiten en los cuatro prospectos («efecto adverso»; «fecha de caducidad» y «principio activo»). Otros trece, como «leche materna», «inhibidores de la MAO» o «inhibidores de la ECA», aparecen en dos o en tres de los prospectos.
Esquemas sintácticos	Ninguno se repite en todos los textos, solo «cantidad de medicamento + número + veces al día» se encuentra en tres de ellos.
Enunciados fraseológicos	Los dos enunciados fraseológicos registrados en los cuatro prospectos («mantener fuera de la vista y del alcance de los niños» y «consulte/ pregunte a su médico/ farmacéutico/ enfermero») se repiten en todos ellos.

PROSPECTOS INGLÉS	**UF REPETIDAS**
Colocaciones	Se repiten nueve en los cuatro prospectos («to take a medicine», «to pass something on», «to have a question», «to be/feel sick», «to control a level», «to be pregnant», «to take a tablet», «double dose» y «to prescribe a medicine»). Además, 26 colocaciones se repiten en dos o en tres prospectos.

Locuciones	Solo una se repite en los cuatro prospectos («even if») y tres en dos prospectos («in order to»; «together with»; «as well as»).
Compuestos sintagmáticos	Se repiten cuatro en todos los prospectos («side effect», «blood sugar», «heart failure» y «active substance»). Otros trece, como «heart beat», «runny nose» o «diabetic ketoacidosis», se repiten en dos o en tres prospectos.
Esquemas sintácticos	De los dos esquemas observados, solo uno se repite en tres prospectos («amount of medicine + number of times a day»).
Enunciados fraseológicos	Se repite uno en todos los prospectos («keep out of the reach and sight of children») y los otros dos se repiten en tres de los cuatro prospectos («ask your doctor or pharmacist for advice», «ask/inform/tell/contact/talk to your doctor or pharmacist»).

En los ocho prospectos se repiten colocaciones, compuestos sintagmáticos, esquemas sintácticos y enunciados fraseológicos que podríamos considerar imprescindibles en los prospectos en general y que, por esa razón, se podrían encontrar en cualquiera de ellos, independientemente de la enfermedad que tratara el medicamento descrito.

En el caso de las locuciones que se repiten, se podría decir que no son esenciales para transmitir la información incluida en los prospectos, pero facilitan la formulación del discurso.

5.3. UF por apartado del prospecto

Los apartados 2 (qué necesita saber antes de empezar a tomar el medicamento), 4 (posibles efectos adversos) y 3 (cómo tomar el medicamento) destacan por una mayor concentración de UF, tanto en los prospectos en español, como en los escritos en inglés, lo que está relacionado con el hecho de que estos son los tres apartados más extensos de los prospectos.

La introducción y los apartados 1 (qué es el medicamento y para qué se utiliza), 5 (conservación del medicamento) y 6 (contenido del envase e información adicional) cuentan con una menor presencia de UF.

PROSPECTOS ESPAÑOL	**N.º TOTAL DE UF POR APARTADO**														
	Introducción					**Apartado 1**					**Apartado 2**				
	P1	P2	P3	P4	T	P1	P2	P3	P4	T	P1	P2	P3	P4	T
UF total	13	14	14	12	53	6	6	9	11	32	65	78	28	52	223
Locuciones	2	2	2	2	8	1	1	1	0	3	14	3	4	4	25
Colocaciones	6	6	6	5	23	1	4	5	3	13	22	30	5	22	79
Comp. sintagm.	3	3	4	4	14	4	1	3	8	16	26	42	3	19	90
Esq. sintácticos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	3	0	0	5
Enunciados fras.	2	2	2	1	7	0	0	0	0	0	2	7	0	6	15
	Apartado 3					**Apartado 4**					**Apartado 5**				
	P1	P2	P3	P4	T	P1	P2	P3	P4	T	P1	P2	P3	P4	T
UF total	26	19	18	23	86	23	48	32	31	134	7	6	4	3	20
Locuciones	5	5	3	3	16	2	1	1	1	5	4	2	0	0	6
Colocaciones	11	10	9	13	43	6	21	13	12	52	0	2	1	0	3
Comp. sintagm.	2	0	0	0	2	14	19	16	16	65	2	1	2	2	7
Esq. sintácticos	6	2	3	3	14	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Enunciados. fras.	3	2	3	4	12	1	2	2	1	6	1	1	1	1	4

	Apartado 6				
	P1	P2	P3	P4	T
UF total	10	4	6	7	27
Locuciones	0	0	0	0	0
Colocaciones	5	1	1	1	8
Comp. sintagm.	5	3	5	6	19
Esq. sintácticos	0	0	0	0	0
Enunciados fras.	0	0	0	0	0

* T = total

PROSPECTOS INGLÉS	**N.º TOTAL DE UF POR APARTADO**														
	Introducción					**Apartado 1**					**Apartado 2**				
	P1	P2	P3	P4	T	P1	P2	P3	P4	T	P1	P2	P3	P4	T
UF total	12	12	12	12	48	9	8	12	10	39	35	69	32	27	163
Locuciones	1	1	1	1	4	1	0	3	1	5	3	3	2	2	10
Colocaciones	6	6	6	6	24	3	2	4	4	13	23	27	19	19	88
Comp. sintagm.	3	3	3	3	12	5	6	5	5	21	5	35	7	12	59
Esq. sintácticos	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Enunciados fras.	2	2	2	2	8	0	0	0	0	0	4	4	4	4	16
	Apartado 3					**Apartado 4**					**Apartado 5**				
	P1	P2	P3	P4	T	P1	P2	P3	P4	T	P1	P2	P3	P4	T
UF total	29	22	17	17	85	26	42	45	41	154	7	6	2	1	16
Locuciones	5	0	0	0	5	0	0	1	1	2	1	1	0	0	2
Colocaciones	17	17	14	15	63	9	18	17	12	56	2	3	1	0	6
Comp. sintagm.	3	0	0	0	3	10	22	25	28	85	3	2	0	0	5
Esq. sintácticos	1	3	3	1	8	3	0	0	0	3	0	0	0	0	0
Enunciados fras.	3	2	0	1	6	4	2	2	0	8	1	0	1	1	3
	Apartado 6														
	P1	P2	P3	P4	T										
UF total	8	8	5	7	28										
Locuciones	1	0	0	0	1										
Colocaciones	1	0	0	0	1										
Comp. sintagm.	6	8	5	7	26										
Esq. sintácticos	0	0	0	0	0										
Enunciados fras.	0	0	0	0	0										

* T = total

Teniendo en cuenta los apartados con mayor número de UF, en el apartado 2 (qué necesita saber antes de empezar a tomar el medicamento) aparecen colocaciones y compuestos sintagmáticos relacionados con enfermedades en las que los medicamentos usados para tratarlas pueden interactuar con el medicamento descrito en ese prospecto en particular o con enfermedades que no permiten tomar ese tipo de medicamento, por ejemplo, «padecer una enfermedad», «recuperarse de una enfermedad», «to take a medicine», «to receive a treatment» (colocaciones), «fiebre del heno», «cetoacidosis diabética», «MAO-inhibitors» o «type 1 diabetes mellitus» (compuestos sintagmáticos). Además, en este apartado encontramos los esquemas sintácticos «enfermedad + grave + de + órgano», «enfermedad + adjetivo referido a un órgano + grave» y «severe + organ + disease».

En el apartado 3 (cómo tomar el medicamento) se utilizan, sobre todo, colocaciones que contienen el término «dosis» y «tratamiento» («dose» y «treatment» en los prospectos en inglés): «ajustar una dosis», «tomar una dosis», «to increase a dose», «interrumpir un tratamiento», «to begin a treatment», etc. Además, en este apartado observamos los esquemas sintácticos «cantidad de medicamento + número + veces al día», «cantidad de medicamento + diarios», «amount of medicine + per day» y «amount of medicine + number of times a day». Se tratan de UF que indican cómo se debe tomar el medicamento.

En el apartado 4, el compuesto sintagmático más frecuente es «efecto adverso» («side effect») y las colocaciones en las que está presente este término («experimentar un efecto adverso» y «to have a side effect»). Además, hay UF sobre diferentes síntomas que podrían aparecer al tomar el medicamento («actividad intestinal», «flatulencia intestinal», «allergic reaction» o «runny nose»), pues este apartado está dedicado precisamente a los efectos adversos del medicamento.

5.4. Equivalencia entre UF de los dos idiomas

En relación con la equivalencia de UF entre los dos idiomas, observamos que no todas las UF de una lengua tienen un equivalente en la otra lengua. En el caso de aquellas que lo tienen, la correspondencia puede ser:

- Una UF del mismo tipo: los esquemas sintácticos «enfermedad + adjetivo referido a un órgano + grave» y «severe + organ name + disease/disorder», por ejemplo.
- Una UF de un tipo diferente: este cambio ocurre únicamente entre colocaciones y compuestos sintagmáticos, lo cual muestra la proximidad entre estos dos tipos de UF. Dependiendo de las fuentes que se consulten, una misma expresión se considera compuesto sintagmático o colocación. Por ejemplo: «liver failure», aparece como colocación en el diccionario de colocaciones Ozdic[3] (part of the body + failure); sin embargo, a la UF equivalente en español, «insuficiencia hepática», se le da el tratamiento de compuesto sintagmático en la enciclopedia médica Medlineplus[4].
- Una combinación libre de palabras: la colocación «to be under stress» («encontrarse bajo una situación de estrés») y el compuesto sintagmático «función renal» («kidneys that do not work properly»), por ejemplo.
- Una palabra: la locución «por tanto» («therefore»), la colocación «to get serious» («empeorar») y el compuesto sintagmático «azúcar de caña» («sucrose»), por ejemplo.

En la siguiente tabla se recoge el número de equivalencias, teniendo en cuenta el total de UF de los ocho prospectos.

	N.º DE EQUIVALENCIAS										
Tipo de UF	UF del mismo tipo	UF de distinto tipo*	Comb. libre			Una palabra			Sin equiv.		
			esp.	ing.	tot.	esp.	ing.	tot.	esp.	ing.	tot.
Colocaciones	49	8	6	20	26	0	7	7	22	6	28
Locuciones	6	0	2	2	4	6	3	9	5	7	12
Comp. sintagm.	68	8	8	0	8	5	3	8	15	6	21
Esq. sintácticos	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Enunciados fras.	3	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
Total de equiv.	128	16	16	22	38	11	13	24	42	20	62
*Ocho colocaciones tienen compuestos sintagmáticos como equivalentes.											

[3] http://ozdic.com/

[4] https://medlineplus.gov/spanish/

CONCLUSIONES

El objetivo principal de este artículo ha sido comprobar y analizar, desde un enfoque fraseológico, el uso de UF en el discurso especializado, concretamente en ocho prospectos de medicamentos, cuatro en español y cuatro en inglés, entendiendo el prospecto de medicamento como un género textual del discurso técnico (Gamero, 2001). Hemos tomado como punto de partida el estudio sobre fraseología especializada de Lorente (2001), desde el punto de vista de la terminología, para establecer la diferencia entre fraseología general y fraseología especializada, y la propuesta sobre la fraseología del discurso científico-técnico de M. Sevilla (2015), desde el campo de la fraseología, según la cual, en los textos especializados se utiliza la fraseología general y la especializada. También hemos considerado para nuestro artículo las clasificaciones de UF de Solano (2012) y J. Sevilla y Crida (2013), completada con los compuestos sintagmáticos, de acuerdo con Pamies (2007).

Con el fin de alcanzar el objetivo planteado, hemos elaborado un corpus de ocho prospectos de medicamentos (cuatro prospectos en español y cuatro en inglés). Para que estos prospectos tuvieran características parecidas, hemos elegido prospectos del mismo grupo de medicamentos (para tratar la diabetes) y hemos seleccionado en ambos idiomas los prospectos de los mismos medicamentos, es decir, los cuatro prospectos en español se refieren a los mismos medicamentos que los cuatro prospectos en inglés. A continuación, hemos identificado las UF existentes en los cuatro pares de prospectos en español y en inglés, las hemos documentado y las hemos clasificado en función del tipo de UF.

Tras recopilar y clasificar todas las UF utilizadas en los prospectos analizados, hemos contabilizado las UF de cada prospecto: UF totales, UF diferentes, UF especializadas, UF repetidas en los cuatro prospectos de cada lengua y UF por apartado del prospecto.

De acuerdo con esta metodología, hemos obtenido los siguientes resultados:

- El recuento de UF ha mostrado que las UF más frecuentes son las colocaciones y los compuestos sintagmáticos; las menos numerosas son las locuciones, los enunciados fraseológicos y los esquemas sintácticos respectivamente; no hay ninguna paremia. Este patrón se cumple tanto en los cuatro prospectos en español como en los cuatro prospectos en inglés y queda reflejado en los porcentajes de UF totales y de UF diferentes.
- En torno al 40 % de todas las UF utilizadas en los ocho prospectos son especializadas. De ellas, la inmensa mayoría son compuestos sintagmáticos (un porcentaje elevado de compuestos sintagmáticos son especializados), aunque también se han observado algunas colocaciones especializadas.
- No todas las UF se repiten en los cuatro prospectos de cada lengua. En español solo se repiten 16 de las 276 UF diferentes y en inglés se repiten 15 de las 267 UF diferentes.
- En todos los apartados de los prospectos hay presencia de UF; cuanto más extenso es el apartado mayor es el número de UF. Los apartados en los que aparece el menor número de UF son el 5 (conservación del medicamento), el 6 (contenido del envase e información adicional), el 1 (qué es el medicamento y para qué se utiliza) y la introducción. Por el contrario, los que cuentan con una mayor frecuencia de UF son el apartado 3 (cómo tomar el medicamento), el 4 (posibles efectos adversos), y el 2 (qué necesita saber antes de empezar a tomar el medicamento). Estas proporciones se mantienen de forma similar en cada uno de los ocho prospectos analizados.
- No todas las UF de una lengua tienen un equivalente en la otra lengua, y en el caso de aquellas que lo tienen, puede tratarse de una UF del mismo tipo, de un tipo diferente, de una combinación libre de palabras o de una sola palabra.

Dado que la muestra de prospectos ha sido muy reducida, no se pueden utilizar todos los resultados obtenidos para formular afirmaciones aplicables a todos los prospectos; no obstante, con este estudio hemos puesto en práctica una metodología para el estudio de la fraseología en textos especializados con la que podemos establecer algunas características generales de la fraseología presente en los prospectos de medicamentos en inglés y en español:

- En los prospectos de medicamentos se utilizan numerosas UF.
- En todos los apartados de los prospectos de medicamento se utilizan UF, con mayor frecuencia en aquellos apartados más extensos.
- Las UF presentes en los prospectos de medicamentos son de diferentes tipos.
- En los prospectos de medicamentos se emplean UF especializadas y UF no especializadas.
- Entre las UF de los prospectos de medicamentos predominan los compuestos sintagmáticos y las colocaciones.
- A pesar de que la estructura y contenidos de un prospecto de un medicamento está regulado y a pesar de que hemos seleccionado prospectos de medicamentos que tratan la misma enfermedad, el número de UF repetidas en todos los prospectos es bajo. Las más repetidas son aquellas que podrían considerarse imprescindibles en los prospectos en general y que podríamos encontrar en cualquiera de ellos.
- No todas las UF tienen equivalencia en la otra lengua, lo que demuestra la diferencia entre las dos lenguas al representar el mismo concepto.
- Las equivalencias a las UF de una lengua son variadas: UF del mismo o de distinto tipo, combinaciones libres de palabras o solamente palabras.

A pesar de que el corpus utilizado para la realización de este estudio ha sido muy reducido, se ha obtenido información interesante en relación con la fraseología de los prospectos de los medicamentos, un género que se enmarca en el discurso especializado. Por esta razón, sería interesante continuar la investigación iniciada aquí con un corpus más amplio que permitiera conocer de forma más detallada las características de las UF empleadas en este tipo de texto, su función comunicativa y las equivalencias entre las dos lenguas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BHATIA, V.K. (1993): *Analysing Genre: language use in professional settings*. Malaysia: Longman.

BOSQUE, I. (2010): *REDES. Diccionario Combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

Diario Oficial de las Comunidades Europeas (2001): *Directiva 2001/83/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 6 de noviembre de 2001 por la que se establece un código comunitario sobre medicamentos para uso humano*.
https://www.boe.es/doue/2001/311/L00067-00128.pdf [consulta: 10-9-2017].

Electronic Medicines Compendium (*eMC*) (s.a.). *Electronic Medicines Compendium (eMC)*. https://www.medicines.org.uk/emc/ [consulta: 10-9-2017].

GAMERO, S. (2001): *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.

HATIM, B.; MASON, I. (1995): *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

LEWIS, K. D. (1969): *Convention: A Philosophical Study*. Cambridge: Harvard University Press.

LORENTE, M. (2001): «Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis». En M.F. Pérez; G. Guerrero (eds.), *Panorama actual de la terminología.* Málaga: Comares.

Official Journal of the European Union (2001): *Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council of 6 November 2001 on the Community code relating to medicinal products for human use*.
http://ec.europa.eu/health/files/eudralex/vol-1/dir_2001_83_consol_2012/dir_2001_83_cons_2012_en.pdf [consulta: 10-9-2017].

Ozdic.com: *The English Collocations Dictionary online*. http://www.ozdic.com/ [consulta: 10-9-2017].

PAMIES, A. (2007): «De la idiomaticidad y sus paradojas». En G. Condeo (ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (pp. 173-204). Fernelmont (Bélgica): InterCommunications & E.M.E.

Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). http://www.rae.es/ [consulta: 10-9-2017].

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación». *Paremia*, 22, 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2015): «Las unidades fraseológicas del discurso científico-técnico y su traducción (inglés-español)». En G. Conde, P. Mogorrón, M. Martí, D. Prieto (eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica,* 239-256. Madrid: Instituto Cervantes.

SIEFRING, J. (ed.) (2004): *Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford: Oxford University Press.

SOLANO, M. A. (2012): «Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación». *Paremia*, 21: 177-128.

TheFreeDictionary.com: *Idioms and phrases*. http://idioms.thefreedictionary.com/ [consulta: 10-9-2017].

Vademecum: http://www.vademecum.es/ [consulta: 10-9-2017].

